

WOWA Kurdish (Southern, Bijar)

Text D — Māyīn Qamanāz

speaker 01 (Jaffer, male, age c. 45, BA in mechanics)

collected by Masoud Mohammadirad in Bijar, August 2016

Text

1. ī naqla nāwī māīn qamanāza. aw waxta, yay pādašāy dū. xolāsa rī haj kafīya warīū xwāzī birī haj. aw waxtala žinay dogīyān dū. aya bār o bonay safar wasī ū kafīya rī. wa žinay ayšī. awar dōt bī nīzānim ča way ka bokšay.
2. awar kor bī osā swār xāsē arāy būra. swārkarī bčāšyū binēray maytawxāna, maytaw, dars bičāšiyū nīzām filānakār ū filāna kārū ayāna. pādašā dayla qay dirūū. žin baw az noh māng o noh rūžū noh diqaw noh sāatū (ayas nāw tamām naqlān has) xolāsa zāy o dūatī dū. xolāsa zāy o dūatī dū, aw dāyāna ki zāyīnīgay har la zārūīaw ay dūta gawra kirdayaw
3. o frīya dilyān wa yakaw dū frīya xātir yaktirī xwāzin. īšī mayš ay dāyagya. īšī bāš. xolāsa la bayn ay dwāna mīnī ka aya dūata. duat gawraw dū libās korāna kana warīyū. dēnnay maytaw xānaū. xolāsa swārkarīū tīranāzīū ayāna čāšannayū. aya rūž wa rūž bālā kayū gawraū dū kor lē kaftē, dūata dar haqiqat lē kaftē ū qašan mašnagī dū.
4. dū pāngza šāngza sālān, jār dan pādašā hātaw. yānayš ačna pīrī pādašāw. pādašā dīnī kora xāsē dīrīū frīya xwašī kay. ū bāwiš kaya nāwqawyā yānaw. xolāsa baw az modatī īšū twāy žin bixwāzī. ayaš xway waxtē gīyānē darčē arāy šū. xolāsa harčī dūatē xās has nāw āwāyī jamaw kanū. īšū dānay layāna twāy šawsū bwižnīdū īšalā šawsū sūr kaymin
5. dūatīš xolāsa war dālakyī qisay xoyān kanū. waw šawa day la qay dirū. aw šaway ka bayānīyay qarār-a ay atafāq-a bikafī. la dālki xodāfizī kayū dayda qay dirū swār asbī dū o dirū. dirū, dirū, dirū, dirū gaya yay dārastānī. čī qīro wār dīyāy.
6. timšā kay dūnī ča gorgī dāay bačka maymūn girtīū hā xarīka bixinknēday. šimšīr kīšīday dasī, darīrīgayū. īšū mē zārū-a pādšāy maymūnān-im. waraw bičīma lāy bāwkim. harčī bīšī dāwā bikay wat day. walī to bīša min māyīn qamināz xwāzim, īšū bāšd.
7. dirona lāy pādšāy mamūnān-o frīya xwašīū. īšī bāwa ay gorūa došminē čanīn sālāy īmanū. dāwā-y harčī bikayt nīšam na. īšī pādašā wa silāmat min hīčī nīxwāzim. min har la rī xodā dī-w-may, nijātī dā-w-im ristgārī kird-ū-m. īšī nīū. dāwāy gīyān kay wat dam. īyayš īšī hālā čīno bīya māyīn qamanāz xwāzim.
8. ywāš-a pādšā das pāy sardaw dū. īšū dāwāy gīyān lam kirdāydāwāy māyīn qamanāz na-kirdāy. walī hālā ki čīno bīyaw qawl dāwim bāšd. īšū biron māyn qamanāz arāy darārin la taōla. dirū taylaw. māyn qamanāz dana dasyaw
9. swār dū-o mahmīzī day lī. īšū mi xū wak bāqī māynān nīyam wam būša biro dir ūm. wam būša būsa wisim. daf tir nawyd lam. īšī bāšd. kafna rē. dirūn gana yay kēnī āwē. īšī halā lay awal kāra dāwaza. ay jilū libās mibās čītat bižana nāw āwaw.
10. zīn mīnay minīš bižana wayāw swār bū. libās mibāsay žanīya āwaw. zīnū barg-a čār wā žanīya āwa čī wak talā wirīšay dē. swār dūn o kafna rē dirūn. dirun, diron, diron, gana yay šahrī, čī la war haywānē aw šahra la bān jāwa yay dūatē qašangi wak panjik-ē xwar wisyāya lawar mahtāwīū.
11. yāna dāwarin dūata xwašī way kora yāy. libās korāna lawarīyū. kafīya rē law masīrē rad dū. īšī bičīn āwa bīyarna qalā yāranay qalāū. xolāsa bāwik māwkī čīrīū dālk mālki čīrīū. īšī twāy ay kora, ki baraks kora la dōd xwāzmanī kay, īšē aya bana minū. mi šī kama ay dūata. koragaš la aslā dūata
12. xolāsa harčī rāwrī yārīū harčī īšī mi kār dīrim ū nīzānim badbaxtī dīrimū twāy bromā filāna jīū. xolāsa wa xarjān nīčī. īšī yā ay kora lēra bimīnī yā min xwam kūš-im. xolāsa wa har hālī dū, sūr kan ū xanayān-a parda.

13. aya haftay duwān way čī. šikāyat yārīya lāy pādašā. īšī bāwa ay koraga, twāy bokošiday. īšī arāy ča? īšī bāwa düatē pādašā ā way qašangīya do haftas klīkiš wamaw nanyāya. pādšā īšī košnay. yawāšē wazīr-ē das rās īšī bāwa kor ā way lē kaftūya kor ā way azīzī ya. asan šūra ya bokošidayš mardim īšī aya bizāyn arāy ča ī kār-a kirdīya.binārīmay šūn yay kār-a saxtīgā, baška birī sar noqm bū nayāygaw.
14. īšī day binārīmay šūn čī kār-a saxtīgā? īšī ki binārīmay māyin čil korū bīyārē. māyn čil korē, īšī binārīmay māyin čil korū bīyārē. dīyāygaw lāy māyin qamanāz. īšī hālū hikāyat lay qarārū lay tawrū lay jūr. mi nanam hamīša āwjūra diwitay
15. īšī bāwa māyin qamanāz rafiqma arāy awa nārahatī? šawsū birwa bāzār. yay čikī nawātū nīzānim šakarū makarū čita bīyāraw baraw birūmān. dičē bāzārū. birē nawātū birē šakarū makarū šarwatū čita yārīū kafna rē dron. diron gana yay daryāī. kēnī la pāl daryā dū
16. īšī māyn čil korū la filāa sāat gi rūžē dīyāy lēra ā w xway. kola girin čixīna la daryāygaw. māyn čil korū dīyāya bān. īšī pirē čitaka bika la šakarū nawāt, pirē kēnīyaga. pirē kēnīya kay la šakarū nawāt šarbatū čitaw. māyn čil korū yāy dam dinī la kēnīū mas dū
17. mas dū sar šaknī way bār waw bār. īšī āy mazīna bina kūlī. wa sar xway mizī ninīga kūlī swār dū yārīgaway. birā šahr dūwa xolxolaw nīzānim xwašī. īšī ā birā ay kora hayf naw bay lī, bokošiday. māyn čil korū yārin.
18. duwāra nārinay lāy düata. dorū haftay duwān lāy dot dū. dwāra dot girīa hāwār-ū šikāyatū. īšī ata ay rā twāy bokošiday. aya dilī wa yay dot tiraw has aslan das wa minaw nīnī. pādšā īšī košnay. ayrā wazīr-ē das čap kafē bayn īšī kora aw rā čū māyn čil korū bīyārī.
19. ča bkaym binārīmay kura? īšī borū sāzē čil čam bīyāra. tīyāy wa māyin qamanāz īšī hāl o hikāyat lay qarārū lay tawrū lay jūr. har arāy awa nārahat-ī? sāzē čil čang? baraw bā birūmān kafna rī dron, dron dron gana yay gūl-ē āwīwū. īšī yay kēnīya parīyān dīyān la sara y gūla mālāwēn. har rūataw bīn čīna nāw gola to boro cil o libās mibās čitayān bowēza bišaraw. īšī bāšd.
20. dawn sēyānē parī yānū xoyān xana nāw āwaw. libās čitayān darārin xoyān xana nāw āwaw. ayaš čī raxtū libās čitayān jamaw kayū parīyān xwāzin bīyāna dašt čī libās nīya. īšī: ča xwāzī libās čitamān baydawa. īšū sāzē čilčam xwāzim. īšū xaylē xob, libās dānaymān baraw tā bičī bīyārīlibās dānaygyān daydaw dirū sāz-a čilčam dīyārīū dīyāygaw.
21. sāz čilčam ča day la har laqī yay āwāz xwanē, yay sāz žanē. awayš yārīgaw birā dwāra wa dawryā xwašīū bašaratū taqū poqū. dwāra har aw hikāyata! nārinay lāy dōtaw. dōta dwāra šikāyat kayū īšū ētē ayrā kušamay. ayrā dwāra wazīr-ē čapū rās wayakaw īšin kora birā kor way hayfi ya kor way lē kaftūya mawr bīya wū jura čitī?
22. īšī ayrā twāy birū sīf-ē zindigānī bīyārī. sīf-ē zindigānīš ki maslan bixwaydaway jawānaw dwūd yā, ā lay čita. dīyā wa māyin wamanāz īšī. māyin qamanāz īšī birūmān. boro šawsū la bāzār yay waqay čarakī mīx bisanaw bizmār bisanaw. aw waxta dānay hasān bisanaw, do sē man xwā bisanaw. bala qay bā birūmān
23. čī wana sanīyū kafna rī diron. diron diron gana yay dirakajārē zilay. yawāšī māyn qamanāz īšī bīša bah bah lay golū rayhāna. dotayš īšī bah bah lay golū rayhāna. yawāš-a drikān rēya dan wayā diron. diron diron gana yay gankāw zilakay
24. īšī laya čito bikaymāna aw dasaw xodāyā. yawāšī māyn qamanāz īšī bīša bah bah lay hawzū hayāta. īšī bah bah lay hawzū hayāta. awayš rē aday diron. diron gana bānē aw qalā ki aw bāxa ki čita la nāw-ya sīfa la nāwyaw
25. dūnin čī yay dāna sawē zilakāna lay dasē darē qalā wisyāyaw. dānay māyn zilakānayš lay dasē dar qalā wisyāya. birā kolaš ū ünjay fray kirdna war sawagaw. siqānē frīyayš nīyāna wara asbaga. māyin qamanāz īšī jīyān awaz bika jī ay dwāna
26. siqāna nīya war sawaw. gir gīyāyš kay awar aswaw. wānayš rē dan dirona nāw. īšī faqat āmān sad āmān sīfān wa das bičīnīd, wa qap la sīfān načīnīd. īšī bāšd.

27. xolāsa das way sīfē fray činiū dānay sīfē qarmizī law bāna dū atē dilī lay čī xolāsa xway kišīya bānū wa qap sīfa giri har ki sīf giri dīw diāya dīw drāyaw wayān zānī ū yāna pařiya kolē māyn qamanāzū šorū kay taqānin waraw xwār.
28. kāwrāyš yaydāna māyīnē sē palī dū wa šūnyānā. sē pal yanē sa qol dāštū. halā māyīnē sē pal čito rasī min nīzānim. harčī yāna wa tāw diron wa šūnyāna dīyāy. īšī hasāna fra ba. hasāna fra day dua yay dāna kuway zila. tā dīwū māyin sē pal wa bānē kūya yāna ay dasyāna yāna yay hamka dūraw yōn.
29. dwāra wa šūnyānā dīyāy. īšī bizmārān fra ba. bizmār fra day giškī dūwa dirik sawzū. pir pāy māyinay tamām dūwa zaxm. pir pāy māyinay tamām dūwa zaxm, īšū čitayš fra ba xwāyš fra ba. xwāyš fra day duwa daštī pir la xwā. čīya nāw zaxmū maxmū čitay simē čār wāw.
30. yay bayniš awa mātilyān kayū la dasyān dar čī ū la dasyān dar čīū dīw dūnī hūč la dasi dar nīyāy īšī swār awar nīrī būwīda māw awar māy būwīda nīr. yawāšē swār dūwa nīr kāri doros dū. dīyāygaw sīf dayga pādšā. pādšā xway jwānaw dū birā.
31. xolāsa nārinay lāy duatū. kār duatīš xaya rīū. īšī mi twāy bir mawa mālē bāwkīm. mi layra ētir nitwanim būsīm. xolāsa ganjū mālē fiya xana takīyū, duat xana takīyū kafīa rē dīyāygaw.
32. dīnī čī dālēgī aw qara gīrīstīya čawānī kūr bīyaw bāwkīš har waw jūraw. xolāsa sīfē day dālēkyū sīfī day bāwkyū. awānayš jwānaw dūnū. čapkē golū čapkē nargis margtān naynim hargizū hargiz

Translation

1. This tale is called 'The mare Qamanaz'. Back then, there was a king. Put briefly, he was supposed to be off to Mecca [lit. the path of Mecca fell upon him]. He wanted to go to Mecca. At the same time, his wife was pregnant. He packed his stuff and went off (to Mecca). He said to his wife, 'If it is a girl, I don't know what you're going to do with her! Kill her (for example).'
2. 'If it is a boy, hire a good riding master for him, so that he might learn riding, and send him to school, so that he might learn something, and do such and such tasks for him.' The king set off and went away. The wife delivered the baby after nine months, nine days, nine hours, and nine minutes (this saying exists in all tales). Anyway, she gave birth, and she had a daughter. The midwife who helped with the birth brought up the baby from her childhood.
3. They liked each other very much. Her mother said (to the midwife) 'Do not say that this is a girl'. The midwife said 'Alright!' Anyway, the secret remained between these two that the child was a girl. The daughter grew up, but they put boyish clothes on her. They sent (lit. gave) her to school. They taught her riding, shooting, etc. She grew up day by day and became a capable boy, actually a very beautiful girl.
4. When she was 15, 16 years old, they announced that the king had come back from his trip. They went to welcome the king [lit. they went to the oldness of the king]. The king saw that he had a good son and was very happy. He hugged her around her waist, and the like. Anyway, after a while he said, 'You should get married.' At the same time, she was dying for a husband. They gathered every suitable girl in the city. (The king) said, 'You should choose one of these tomorrow, and if God lets us, we will hold a wedding ceremony.'
5. The girl talked with her mother, (and) the same night she set off and went away. (It was) the night before the day the event (i.e. her marriage) was supposed to happen. She said goodbye to her mother, got on a horse, and left. She went and went until she reached a jungle. There was a lot of noise (lit. there comes a lot of noise)

6. She looked around and saw that a wolf had grabbed a young monkey and was about to choke him. She took out a sword [and made the wolf run away]. (The young monkey) said, 'I am the child of the king of the monkeys. Come (with me) so that we can go to my father. Whatever you ask, he will give you. But tell him, 'I want the mare Qamanaz.' She said 'Alright'.
7. They went to the king of the monkeys, (and) there was a lot of rejoicing. The king said 'This wolf is our long-time enemy. Whatever you ask for, I won't say no!' She said, 'May the king be healthy! I don't need anything. I saw him by chance [lit. in the path of God], and I saved him, I released him'. (The king) said, 'No, even if you ask for my life, I will give (it to) you.' She said, 'Now that you insist, I want the mare Qamanaz!'
8. Suddenly, the king went pale [lit. his hands and legs became cold]. He said, 'I wish you had asked me for my life, but had not asked for the mare Qamanaz! But now that it is thus, and I have promised, alright! (I will give her to you.)' The king said, 'Go and bring him the mare Qamanaz from the stable.' They went to the stable and delivered the mare Qamanaz to her (lit. to her hand).
9. She got on the mare Qamanaz and whipped her. (The mare Qamanaz) said, 'I'm not (like) other horses! If you tell me 'Go', I will go. If you tell me 'Stop', then I will stop. Do not whip me any more!' She said, 'Alright'. They went off on the road. They went and arrived at a spring of water. The mare Qamanaz said, 'Now, get off, and soak these clothes in the water. Soak my saddle and stuff as well in it and get on.'
10. She soaked her clothes in the water and soaked the animal's saddle and stuff in the water; it glittered like gold. They went and went until they arrived at a city. On a terrace of a palace in that city, there was a beautiful girl, who was as bright as the rays of the sun, standing under the lamp.
11. As they passed by, the girl fell in love with this boy [i.e. the girl dressed as a boy]. The girl said, 'Go and bring him to the castle.' They brought her to the castle. The girl called her father and such, and her mother and such, 'I should marry this boy (you should give him to me)'— instead of the boy asking for her hand! Give him to me! I will get married to this girl (boy). The boy was originally a girl.
12. No matter how much the boy made excuses and said, 'I have work to do, I have problems, and I should go to such-and-such a place,' in short, they did not accept it (lit. it did not go into their cost). (The king's daughter) said 'Either this boy stays here, or I will kill myself.' In short, they married, and they put them in a bridal chamber.
13. One, two weeks passed. The daughter brought a complaint before the king, and said, 'Father! You should kill this boy.' He said, 'Why?' She replied, 'The king's daughter with all her beauty! It's been two weeks and the bridegroom hasn't touched me.' The king said, 'Kill him.' Suddenly, the right-hand vizier said, 'Brother! The boy is capable and pleasant. It's a shame to kill him! People would say, see, what is the reason why the king has done this? Let's send him to do a hard job, maybe he will fail and disappear, and will not come back.'
14. The king said, 'What kind of hard job should we send him to do?' (The vizier) said, 'Send him to bring us the mare with forty colts, the mare with forty colts.' He said, 'Send him to bring us the mare with forty colts.' (The son) came back to the mare Qamanaz. She said, 'The story is like this.' My grandmother would always use that expression.
15. (The mare Qamanaz) said 'The mare with forty colts is my friend; are you worried about that? Tomorrow, go to the bazar; bring us a bit of rock candy, sugar and the like; and come over here so that we can set off.' She went to the bazar, and brought a bit of rock candy, sugar and the like, and juice, and came back, and they set off. They arrived at a sea. There was a spring beside the sea.

16. The mare Qamanaz said, 'The mare with forty colts comes over here every day to drink water.' They went towards the sea and hid. The mare with 40 colts came up. The mare Qamanaz said, 'Fill the spring with sugar and rock candy.' She filled the spring with sugar, rock candy and the like, and the mare with 40 colts came and put her mouth in the water from the spring and got drunk.
17. She got drunk and nodded in this and that direction. The mare Qamanaz said, 'Put this saddle on her back.' Calmly, she put the saddle on her back and brought her back. The city was filled with joy. The vizier said 'Wouldn't it be a pity to hit this boy and kill him?' They brought the mare with 40 colts.
18. Again, they sent him to the girl. He stayed for one, two weeks with the girl. Again, the girl started complaining. She said, 'This time you should kill him! He is in love with another girl. He doesn't touch me at all!' The king said, 'Kill him!' This time the left-hand vizier mediated and said, 'Last time he brought the mare with forty colts.'
19. The king said, 'What should we do? Where should we send him?' The left-hand vizier said, 'Let him go and bring the forty-stringed instrument.' She came and said to the mare Qamanaz, 'The story is like this.' The mare Qamanaz said, 'Are you worried because of that? The forty-stringed instrument? Let's go!' They set off on the road. They went, went, and went until they arrived at a pool of water. The mare Qamanaz said, 'The fairies come to this spring; they swim in this pool.' As they get naked and go into the pool, go and steal their clothes, and hide them.' She said, 'Alright!'
20. Two, three fairies came and went into the water. They took off their clothes and went into the water. She gathered up all their clothes and stuff. The fairies wanted to come out, but their clothes were not there. They said, 'What would you like (from us) to give us back our clothes?' She said, 'I would like (to have) the forty-stringed instrument.' They said 'Alright!' Give us our clothes back so that we can go and bring (it). She gave back the clothes of one of them. She went and brought the forty-stringed instrument.
21. As for the forty-stringed instrument, as you play each string, a song comes out. She brought that back and there was a lot of happiness and joy around because of this fact. The same story again! They sent her to the girl. The girl complained again, and said, 'This time, I will kill him!' This time, once again, the right-hand vizier and the left-hand vizier said together, 'With such an innocent and capable boy, is such a thing possible?'
22. They said, 'This time you should go and bring the apple of life.' As for the apple of life, whoever who eats from it becomes young, and stuff. She came and told the mare Qamanaz. The mare Qamanaz said, 'Let's go! Tomorrow go to the bazar and bring a couple of nails. Then, buy a whetstone as well. Buy 6, 9 kilos of salt. Then we set off and go.'
23. She went and bought them. They set off and went. They went and went until they arrived at a plain full of prickly plants. The mare Qamanaz said, 'Say 'Oh, what beautiful flowers and basil!'' She said, 'Oh, what beautiful flowers and basil!' Then the prickly plants let them pass through. They went and went until they arrived at a big swamp.
24. She said, 'How can we make it to the other side?' The mare Qamanaz said, 'Say 'Oh, what a beautiful pool!'' She said, 'What a beautiful pool!' The swamp let them cross. They went, and arrived at the castle where the apple lay.
25. They saw that a big dog was standing at one side of the castle. There was also a big mare standing on the other side of the door. A lot of grass had been put in front of the dog, and lots of bones had been put in front of the horse. The mare Qamanaz said, 'Change their places. Put this one in place of that one!'
26. She put the bones in front of the dog, and the plants and grass in front of the horse. They also let them go inside. The mare Qamanaz said, 'Be careful to pick the apples with your hand! Do not pick apples by biting.' She said, 'Alright.'

27. In short, she stretched her hand and picked many apples. There was a red apple at the top of tree. She craved for it. She stretched to the top (she pulled herself up) and grabbed the apple by biting. As she got the apple, the demon came over and realised that they were there. She jumped on the mare Qamanaz, and they started heading southwards.
28. The demon had a three-legged horse, and followed them, a three-legged horse. Now, how the three-legged horse arrived, I don't know. No matter how speedy they were, the demon came after them. The mare Qamanaz said, 'Throw the whetstone!' She threw the whetstone, and it became a big mountain. By the time the demon and the three-legged mare came down from the top of the mountain in their direction, the mare Qamanaz and the girl had gone very far.
29. Again, the demon came after them. The mare Qamanaz said, 'Throw the nails.' She threw the nails, and they became wild, prickly plants. The mare's legs were covered in wounds. The mare's legs were covered in wounds. The mare Qamanaz said, 'Throw the salt as well.' She threw the salt as well, and it became a plain full of salt. The salt went into the animal's hooves.
30. They stayed for a while because of that. And the mare Qamanaz and the girl fled from them. They fled from them, and the demon saw that he could not do anything about that. He said, 'Oh rider! If you are male, may you turn into a female! And if you are female, may you turn into a male!' The rider turned into a male, and he succeeded (in his task). He came back and gave the apple to the king. The king ate the apple and became young, brother.
31. They sent him to the girl. And he solved her problem as well. The boy said 'I have to go to my father's place. I can no longer stay here.' Put briefly, they accompanied him with a lot of treasure. They accompanied him with the girl. They went off on the road.
32. They saw that his mother had gone blind from so much crying, and his father as well. He gave an apple to his mother and an apple to his father. They became young as well. A bucket of flowers, a bucket of narcissus, may I never see your death!